

Ду Фу. Зв'язок поезії Ду Фу з історичною реальністю



Мета уроку:

Ду Фу на древньому
китайському малюнку



1. Ознайомити учнів зі своєрідністю китайської лірики на прикладі творчості поета Ду Фу, показати її тісний зв'язок з філософією.
2. Розвивати навички виразного читання, аналізу поетичного тексту.
3. Сприяти розвиткові емоційних почуттів, образного сприйняття світу.

Ду Фу



При народженні	Ду Фу
Друге ім'я	Цзимей
Дата народження	712
Місце народження	Хенань
Дата смерті	770
Громадянство	Танське
Мова творів	Китайська
Рід діяльності	китайський
поет епохи Тан	
Жанр	поезія

Хатина Ду Фу





Вірші Ду Фу живуть,
і сяйво їх
поширюється на десять
тисяч джанів.

Хань Юнь

Ду Фу

Вплив на китайську літературу конфуціанства та даосизму

Конфуціанство

(пріоритетне)

- *Допомагай іншим досягти того, чого сам хотів досягти*
- *Не роби іншим того, чого не бажаєш собі*

Даосизм

(менш поширене)

- *Нічого не змінюй в людині*
- *Прислухайся до таємного в людини і природі*

ТВОРЧІСТЬ:

Нараховується більше 1400 віршів Ду Фу

Офіційна китайська критика виділяє твори на:

- політичні теми (оспівування імператора);
- на теми тлінності існування;
- про людську нікчемність.



Пісня про хліб і шовк

У Піднебесній, по Китаю
всьому,
Є тисяч десять міст, мабуть;
Але чи є хоча б одне, в якому
Не славилася б воїнів
могуть?
А що, якби серпи, мотики й
рала
Повикувати нам з блискучих
лат,
Аби вони покірно оборали
Цунь поля запустілого улад?
Гіркі ридання вже не
поливали б
Ту землю, де гула страшна
війна.
Чоловіки б із піснею орали,
Жінки б наткали з шовку
полотна





ПОВЕРТАЮТЬСЯ ДИКІ ГУСИ

*Я приїхав на схід —
від домівки це тисячі лі.*

*Як уляжеться бунт,
повернуся якої весни?*

*Споглядаю над містом гусей —
серце рветься з німої журби,*

*Бо на північ летять,
на Вітчизну вертають вони!*

У СВЯТО ПІДНЯВСЯ НА ГОРУ

Поривчастий вітер під небом
безхмарним,
щемливі мавпячі зойки.
Чистісінький берег із білим піском
і ширяння птаха по колу.
В безмежних лісах пожовтіле листя
летить з шелестінням додолю.
Вода безкінечної Довгої річки
тече, вируючи, мимо.
Печальна осінь — на тисячі літ;
почуваюся вічно гостем.
В людському житті — десятки хвороб;
сам-один стою тут сьогодні.
Обтяжений горем; до того ж ще й
прикрість:
все більшає снігу на скронях!
Вже так знемощів, що недавно мусив
назавжди з вином розпрощатись.
(Переклад Г.Туркова)



ПОДНЯВШИСЬ НА ВЫСОТУ

Стремителен ветер, и небо высоко,
В лесу обезьяны вопят.
Над чистой осенней водою потока
Осенние птицы летят.
Осенние листья кружат, опадая,
Багряны они и легки,
И тянутся вдаль от родимого края
Просторы Великой реки.
Куда меня гнало и гонит донине
По тысячам разных дорог?
На старой террасе, на горной вершине
Я снова совсем одинок.
Сижу, позабывши о прежней отраде,
Покрыла виски седина —
Печальный изгнанник, сижу я, не глядя
На чару хмельного вина.
(Переклад А. Гітовича)



Читаємо мовою оригіналу

ФЭН цзи тянь гао юань сяо ай, //

чжу цин ша бай няо фэй хуэй.

У бянь ло му сяо сяо ся, //

бу цзинь Чан цзян гунь гунь лай.

Вань ли бэй цю чан цзо кэ, //

бай нянь до бин ду дэн тай.

Цзянь нань гу хэнь фань шуан бинь, // ляо дао

синь тин чжо цю бэй.

« У свято піднявся на гору» Ду Фу

Домашнє завдання

I варіант

Порівняти переклади Г. Туркова та А. Гітовича (українською та російською мовами).

II варіант

Визначити тему, ідею, художні засоби вірша «У свято піднявся на гору» (у будь-якому перекладі).



Інтернет - ресурси:

1.1.<http://www.epochtimes.com.ua/ru/china/culture/mudryy>

2.2.[kitayskiy-poet-du-fu-109303.html](http://www.kitayskiy-poet-du-fu-109303.html)

3.3.<http://wiki.uspi.ru/index.php/>

4.4.<http://www.parta.com.ua/stories/writers/229/>

5.5.<http://dovidka.biz.ua/du-fu-biografiya-korotko/>

6.6.<https://uk.wikipedia.org/wiki/>